

УДК 37.01

DOI 10.23951/2307-6127-2017-2-110-116

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА УЧИТЕЛЯ КАК НАУЧНАЯ ПРОБЛЕМА

*Я. Д. Игна*

*Томский государственный педагогический университет, Томск*

Терминологическая культура учителя является значимым и неотъемлемым компонентом профессионально-педагогической культуры. Тем не менее данная научная проблема пока не получила достаточной полноты конкретизации в научно-педагогической литературе. Применительно к образовательной сфере данное понятие практически не употребляется, предположительно, по причине отсутствия определения и развернутой характеристики сущности терминологической культуры учителя.

Уточняется роль терминологической культуры в общей и профессионально-педагогической культуре. Автором обобщены существующие определения терминологической культуры, названы и ранжированы синонимичные ей (тождественные) понятия, выделены основные компоненты терминологической культуры учителя, описана ее научно-практическая значимость. Обоснованы преимущество и правомерность использования понятия «терминологическая культура» перед понятием «терминологическая компетентность». Определены уровни терминологической культуры учителя (осведомленность, грамотность, компетентность, культура).

**Ключевые слова:** *терминологическая культура, профессионально-педагогическая культура, определение терминологической культуры, компоненты терминологической культуры, уровни терминологической культуры.*

Актуальность, необходимость конкретизации терминологической культуры учителя как научной проблемы обоснована следующими положениями:

1. Несмотря на то, что в научных трудах понятие «терминологическая культура» встречается не редко (А. А. Головин, В. З. Демьянков, Ж. Е. Ермолаева, К. В. Новохатняя, Д. С. Силина, Т. А. Силич, Л. Б. Ткачёва, И. Холявко, И. Н. Чурилова), лишь незначительное их количество касается развития терминологической культуры именно учителя (преподавателя).

2. Лишь часть исследователей дают определение терминологической культуры. Нередко термин «терминологическая культура» вносится в название публикаций или в список ключевых слов, но никаким образом не раскрывается в текстах самих работ. Признавая значимость терминологической культуры для профессионала, в том числе в области образовательной деятельности, исследователи практически не характеризуют ее суть, специфику.

3. Постоянная модернизация образования, сопровождающаяся введением новой терминологии, требует совершенствования терминологической культуры учителя, что не должно ограничиваться элементарной терминологической грамотностью с безусловным принятием и заучиванием терминов профессиональной терминосистемы без ее критического осмысления.

Рассмотрение терминологической культуры учителя как научной проблемы требует уточнения следующих вопросов: 1) ее место и роль в профессионально-педагогической культуре, 2) определение и наличие синонимичных (тождественных) понятий, 3) структурные компоненты, 4) значимость, 5) уровни.

Рассмотрение терминологической культуры учителя как научной проблемы логично начать именно с уточнения специфики профессионально-педагогической культуры в целом, формирование которой – основной систематизирующий фактор профессионального становления педагога. Выступая разновидностью профессиональной культуры, профессионально-педагогическая культура трактуется как «понятие более высокого уровня абстракции, конкретизирующееся в понятиях «культура педагогической деятельности», «культура педагогического общения» и «культура личности учителя»» [1]. Кроме того, профессионально-педагогическая культура как базовое основание педагогической деятельности должна быть пластичной (отражать изменчивость образовательной среды), отличаться сформированным ценностным отношением учителя к образовательной среде, обучающимся, педагогу и результатам его деятельности [2].

Классики отечественной педагогики И. Ф. Исаев, В. А. Слостенин, Е. Н. Шиянов достаточно полно охарактеризовали суть профессионально-педагогической культуры:

- она является универсальной характеристикой педагогической реальности, интериоризированной общей культурой, системным интегративным образованием;
- единица анализа профессионально-педагогической культуры – творческая педагогическая деятельность, а ее функция – специфическое проектирование общей культуры в сферу педагогической деятельности;
- особенности реализации и формирования профессионально-педагогической культуры учителя зависят от индивидуально-творческих, психофизиологических характеристик, социально-педагогического опыта;
- модель профессионально-педагогической культуры включает аксиологический, технологический и личностно-творческий компоненты [1].

Исходя из того, что профессионально-педагогическая культура выступает не только обобщенной характеристикой разнообразных видов деятельности учителя, но и педагогического общения, можно заключить, что эффективность педагогического общения невозможна без высокого уровня культуры речи педагога (речевой, коммуникативной культуры). Правомочность этого утверждения подкрепляется трактовкой культуры, данной академиком А. М. Новиковым. Он отметил, что первый компонент культуры включает в себя объективные (предметные) результаты деятельности (к ним в рамках профессиональной педагогической культуры можно отнести все виды педагогической деятельности). Они отражаются в 9 формах общественного сознания: язык (естественный родной и иностранные языки, искусственные языки), обыденное сознание, политическая идеология, право, мораль, религия (или атеизм), искусство, наука, философия [3, с. 87]. Важно, что именно язык (и, соответственно, речь) поставлен в данном перечне на первое место. Второй компонент культуры – субъективные человеческие силы и способности – реализуется в деятельности и включает ощущения, восприятия, знания, умения, навыки, уровень интеллектуального, эстетического и нравственного развития, мировоззрение, способы и формы взаимного общения людей. Поскольку язык включен в первый компонент культуры, а общение во второй ее компонент, логично сделать вывод, что культура речи (речевого общения) проявляется на всех уровнях общей культуры личности.

Известно, что к критериям культуры речи относятся: ее правильность и чистота (отсутствие чуждых литературному языку элементов и элементов, отвергаемых нормами нравственности); коммуникативная целесообразность и уместность; точность и выразительность; логичность, доступность и ясность изложения; эстетичность; разнообразие выразительных средств [4]. В свою очередь культура речи учителя, педагогическое общение требуют наличия у него терминологической культуры. И хотя исследователи, как правило, не выделяют

терминологическую культуру в составе профессиональной культуры, анализ ряда точек зрения на данный состав (В. А. Адольфа, И. Ф. Исаева, Ф. А. Кузина, В. А. Слестёнина, Ю. Степановой, В. Г. Тропиной) позволяет утверждать, что терминологическая культура просматривается в коммуникативном компоненте профессиональной культуры, в общей культуре речи, культуре педагогического общения.

Преимущество использования понятия «терминологическая культура» как компонента профессионально-педагогической культуры перед понятием «терминологическая компетентность» может быть обосновано тем, что знание в образовании проходит несколько ступеней формирования и развития: грамотность – образованность – профессиональная компетентность – культура – менталитет [5]. Здесь стоит разделить точку зрения Б. С. Гершунского относительно разницы между профессиональной компетентностью и культурой: компетентность является необходимым компонентом приобщения человека к культуре (в широком смысле ее понимания). Культура подразумевает осознанное и уважительное отношение к наследию прошлого, а также способность к творческому восприятию, пониманию и преобразованию действительности в определенной сфере деятельности и отношений [5].

Можно предположить, что относительно нечастая трактовка понятия «терминологическая культура» в научных исследованиях связана, во-первых, с наличием массива синонимичных, тождественных понятий. Во-вторых, редкость использования можно связать с отсутствием определенности и единообразия в понимании, трактовке данного понятия. Обобщим существующие определения терминологической культуры, выделяя их ключевые аспекты.

#### Определения терминологической культуры

Определение	Автор(ы)
«Владение понятийно-терминологическим аппаратом на уровне, позволяющем использовать знания с учетом развитости компетенций аудитории: умение объяснять, используя упрощенные или усложненные определения, не меняя при этом содержательной составляющей, делая таким образом знание доступным любому собеседнику: умение точно и свободно употреблять термины в сфере научного, профессионального и повседневного общения»	Ж. Е. Ермолаева, 2014 А. А. Головин, 2016
Комплекс языковых знаний и речевых навыков специалиста, которые являются основой профессиональной теории и практики	И. Холякко, 2015 Е. И. Огар, 2009
Овладение достаточным объемом терминологических знаний для успешного осуществления профессиональной коммуникации	Л. Б. Ткачева, 2006
«Является основой профессиональной компетентности, т. е. без знания терминологии невозможно овладеть специальностью, освоить весь объем знаний, извлечь и передать информацию и, наконец, достигнуть взаимопонимания в процессе совместного сотрудничества»	И. Н. Чурилова, 2015
Культура применения терминов в речи	К. В. Новохатняя, Е. А. Петрова, Д. А. Галиева, 2016

Уточняя определения, специфику терминологической культуры, исследователи подчеркивают значимость роли преподавателя в ее формировании. Так, А. А. Головин утверждает, что «формирование терминологической культуры будущего специалиста является одной из основных задач современной высшей школы, решить которую невозможно без наличия таковой у преподавателя» [6]. Аналогичная мысль прослеживается у К. В. Новохатней: «Мы должны заметить, что терминологическая культура речи, т. е. культура применения терминов в речи, имеет только один источник – образцовую речь преподавателя, так как внешняя речевая среда не предоставляет достаточного материала для интуитивного впитывания ее

норм» [7]. Разделяя точку зрения К. В. Новохатней о значимости образцовой речи преподавателя для формирования терминологической культуры обучающихся, отметим, что и «внешняя речевая среда» (к ней можно отнести источники, включающие профессиональную терминологию, например: регламентирующую и нормативную документацию; словарно-энциклопедическую, научную и учебную литературу) вполне благоприятна при реализации названной задачи.

Приведем несколько синонимичных терминов, схожих по значению с «терминологической культурой». Они перечисляются в определенном порядке, будучи ранжированы по двум основаниям: 1) снижение уровня синонимичности и тождественности значения и трактовок по отношению к исходному термину «терминологическая культура»; 2) значимость, уровень обобщения: от первостепенных по значимости терминологических сочетаний с включением обобщенного термина «культура» и часто употребляемых терминов «компетенция», «компетентность» к терминологическим сочетаниям с включением частных, довольно узких по значению терминов «грамотность» и «осведомленность».

Таким образом, автором публикации определены и ранжированы следующие **термины, тождественные или близкие по значению по отношению к «терминологической культуре»**:

- 1) понятийная-терминологическая культура,
- 2) терминологическая компетенция,
- 3) профессионально-терминологическая компетенция,
- 4) терминологическая компетентность,
- 5) понятийная компетентность,
- 6) культурно-терминологическая компетентность,
- 7) терминологический потенциал,
- 8) терминологическая грамотность,
- 9) терминологическая осведомленность.

Далее представлены компоненты (структура) терминологической культуры, которые обнаруживаются в ряде ее определений (А. А. Головин, Ж. Е. Ермолаева, К. В. Новохатняя, О. Холявко):

- умение объяснять и употреблять термины в сфере научного, профессионального и повседневного общения;
- умение обнаруживать ошибки и недостатки в использовании терминов;
- усвоение лексической системы языка и науки;
- постоянное *обогащение* терминологической лексики;
- способность анализировать терминологический материал;
- способность различать продуктивные и непродуктивные модели построения терминов.

Что касается значимости терминологической культуры учителя, то она позволяет ему прежде всего профессионально «думать о практике в терминах науки», осмысливать педагогическое творчество «в категориях педагогической теории» [8]. Также она минимизирует очевидные «проблемы» развивающейся терминосистемы педагогики в целом и «проблемы», характерные для профессиональной терминологии в конкретной предметной области.

К примеру, жесткой критике подвергается методическая терминосистема в предметной области «Иностранные языки», состояние которой Е. И. Пассов назвал «терминосклерозом», уточнив, что понятийный аппарат методики обучения иностранным языкам «выглядит как эклектическое месиво, составленное из традиционной (в смысле устаревшей) тер-

минологии, бездумных терминологических заимствований (англицизмов), терминоидов и квазитерминов, субъективных порождений и вкраплений профессионального жаргона» [9, с. 95]. Данная критика прослеживается и у других классиков отечественной методики [10].

Такая же ситуация характерна и для других предметных областей. Действительно, современная педагогика, методика обучения изобилуют терминами-коктейлями, эрзац-терминами, жаргонизмами. И учителю важно ориентироваться в их этимологии, адекватности и оправданности использования, понимать их суть, выбирать наиболее точные термины, избегать двусмысленных формулировок. Лингвистическое взаимодействие между учителем и учеником становится значимым фактором успеха в учебном процессе. Так, использование классной лексики учителем можно отнести к одному из индикаторов его терминологической культуры. Не всегда она отличается точностью формулировок и инструкций, разнообразием. Адекватное владение профессиональной терминологией обуславливает качество понимания и разработки многочисленной документации, с которой сталкивается учитель в современном образовательном процессе. Это лишь незначительный перечень оснований, подтверждающих огромную научно-практическую значимость терминологической культуры учителя.

Если говорить об уровнях и критериях оценки терминологической культуры учителя, то данный вопрос пока не получил должного освещения в научно-педагогической литературе и требует отдельного исследования. Однако на основе анализа научных публикаций (Ж. Е. Ермолаева, Э. Я. Соколова и Т. А. Артюшкина) были выделены следующие уровни развития терминологической культуры: терминологическая осведомленность → терминологическая грамотность → терминологическая компетентность → терминологическая культура.

Конкретизация каждого из уровней достойна отдельной публикации. Также дальнейшего уточнения требуют условия, способы и формы развития терминологической культуры учителя.

### Список литературы

1. Слостёнин В. А., Исаев И. Ф., Шиянов Е. Н. Педагогика: учебное пособие для студентов высш. пед. учеб. заведений / под ред. В. А. Слостёнина. М.: Академия, 2002. 576 с.
2. Сарваров Р. А. Профессиональная педагогическая культура как базовое основание профессиональной деятельности учителя // Педагогическое образование. 2009. № 3. С. 148–152.
3. Новиков А. М. Педагогика: словарь системы основных понятий. М.: Изд. центр ИЭТ, 2013. 268 с.
4. Гойхман О. Я., Надеина Т. М. Речевая коммуникация: учебник. М.: ИНФРА-М, 2001. 272 с.
5. Гершунский Б. С. Философия образования: учебное пособие для студентов высш. и средн. пед. учеб. заведений. М.: Московский психолого-социальный институт, 1998. 432 с.
6. Головин А. А. Формирование терминологической культуры – важнейшее условие успешного обучения геометрическому моделированию // Материалы VI Международной науч.-практ. интернет-конф. «Проблемы качества графической подготовки студентов в техническом вузе: традиции и инновации». URL: <http://dgng.pstu.ru/conf2016/papers/82/> (дата обращения: 18.09.2016).
7. Новохатняя К. В. О формировании терминологической культуры студентов в области физической культуры и спорта // Сборник трудов ученых РГАФК. 1999. С. 60–65.
8. Педагогика: учебник для студентов педагогических учебных заведений / под ред. П. И. Пидкасистого. М.: Педагогическое общество России, 2006. 608 с.
9. Пассов Е. И. Мутагенез методики: как спасти науку. Елец: МУП «Типография», 2012. 266 с.
10. Бим И. Л. Всегда ли инновации в области терминологии – следствие развития научного знания? // Иностранные языки в школе. 2004. № 3. С. 30–33.

Игна Я. Д., аспирант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: yaroslavigna@gmail.com

Материал поступил в редакцию 24.12.2016.

DOI 10.23951/2307-6127-2017-2-110-116

## TERMINOLOGICAL CULTURE OF A TEACHER AS A RESEARCH PROBLEM

*Ya. D. Igna*

*Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation*

Terminological culture of a teacher is an important and integral component of professional pedagogical culture. Nevertheless, the research problem under discussion has not been properly concretized in academic literature on pedagogy. The notion is scarcely used in the context of education, possibly due to the absence of definition and extensive characteristics of the essence of teacher's terminological culture.

The paper specifies the role of terminological culture in general and professional pedagogical culture. The author summarizes existing definitions of terminological culture, suggests enumeration and gradation of synonymous (identical) notions, defines basic components of teacher's terminological culture and describes its research and practical importance.

Key components include the ability to explain and to use the terms; the ability to detect errors in the use of terms; mastering term system of science; constant enrichment of terminological vocabulary; ability to analyze terminological material; ability to distinguish productive and unproductive models of building of terms. Terminological culture of a teacher minimizes the evident problems of developing of pedagogical term system in general and the problems that are typical for professional terminology in a particular subject area.

The paper justifies advantageous and legitimate use of the notion "terminological culture" over the notion "terminological competence". This work introduces gradation to terminological culture of a teacher, including the levels of knowledge, literacy, competence and culture.

**Key words:** *terminological culture, professional pedagogical terminology, definition of terminological culture, components of terminological culture, levels of terminological culture.*

## References

1. Slastenin V. A., Isaev I. F., Shiyanov E. N. *Pedagogika: uchebnoye posobiye dlya studentov vysshikh pedagogicheskikh uchebnykh zavedeniy* [Pedagogics: training aid for students of higher pedagogical institutions]. Ed. by V. A. Slastenin. Moscow, Akademiya Publ., 2002. 576 p. (in Russian).
2. Sarvarov R. A. Professional'naya pedagogicheskaya kul'tura kak bazovoye osnovaniye professional'noy deyatel'nosti uchitelya [Professional pedagogical culture as a basis for professional activity of a teacher]. *Pedagogicheskoye obrazovaniye – Pedagogical Education*, 2009, pp. 148–152 (in Russian).
3. Novikov A. M. *Pedagogika: slovar' sistemy osnovnykh ponyatiy* [Pedagogics: The dictionary of the basic notions system]. Moscow, IET Publ., 2013, 268 p. (in Russian).
4. Goykhman O. Ya., Nadeina T. M. *Rechevaya kommunikatsiya: uchebnik* [Speech communication: a textbook]. Moscow, INFRA-M Publ., 2001. 272 p. (in Russian).
5. Gershunskiy B. S. *Filosofiya obrazovaniya: uchebnoye posobiye dlya studentov vysshikh i srednikh pedagogicheskikh uchebnykh zavedeniy* [Philosophy of education: training aid for students of higher and secondary pedagogical institutions]. Moscow, Moscow Institute of Psychology and Social Studies Publ., 1998. 432 p. (in Russian).

6. Golovin A. A. Formirovaniye terminologicheskoy kul'tury – vazhneysheye usloviye uspehnogo obucheniya geometricheskomu modelirovaniyu [Development of terminological culture as a key factor to successful teaching of geometric modeling]. *Materialy VI Mezhdunarodnoy nauch.-prakt. Internet-konf. "Problemy kachestva graficheskoy podgotovki studentov v tekhnicheskoy vuzе: traditsii i innovatsii"* [Materials of the VI International Research and Practical Conference "Problems of the quality of graphic skills for students of technical universities: traditions and innovations"] (in Russian). URL: <http://dgng.pstu.ru/conf2016/papers/82/> (accessed 18 September 2016).
7. Novokhatnyaya K. V. O formirovanii terminologicheskoy kul'tury studentov v oblasti fizicheskoy kul'tury i sporta [On developing terminological culture of students in the sphere of physical culture and sports]. *Sbornik trudov uchenykh RGAFK* [Collected Papers of RSAPE Academicians]. 1999. Pp. 60–65 (in Russian).
8. *Pedagogika: uchebnik dlya studentov pedagogicheskikh uchebnykh zavedeniy* [Pedagogics: textbook for students of pedagogical education institutions]. Ed. by P. I. Pidkasisty. Moscow, Pedagogicheskoye obshchestvo Rossii Publ., 2006, 608 p. (in Russian).
9. Passov E. I. *Mutagenez metodiki: kak spasti nauku* [Mutagenesis of methodics: how to rescue the science]. Yelets, "Tipografiya" Publ., 2012. 266 p. (in Russian).
10. Bim I. L. Vsegda li innovatsii v oblasti terminologii – sledstviye razvitiya nauchnogo znaniya? [Is it always innovations in the field of terminology a consequence of the development of scientific knowledge?]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign Languages at School*, 2004, no. 3, pp. 30–33 (in Russian).

**Igna Ya. D.**, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061). E-mail: yaroslavigna@gmail.com